

# 论科技期刊英文摘要的审译

——以《海洋技术学报》为例

刘 伟

国家海洋技术中心《海洋技术学报》编辑部,300112,天津

**摘要** 英文摘要的审译是期刊论文编辑加工的重要环节,对论文核心观点的国际传播和科技期刊的国际影响力提升具有关键性影响。当前国内科技期刊英文摘要主要存在文法错误、错译和漏译、中英文摘要不对应、文体风格欠佳等问题。为妥善处理文法错误,英文编辑需要不断提高语言和专业素养。鉴于中英语言差异,编辑在审译中应遵循“意义对等”原则消灭错译和漏译,保证英文摘要的忠实性和完整性。编辑还应重视改正文体错误和中式英语,并推广运用简明英语以优化文体风格,促进科技信息在国际学界的畅通传递。

**关键词** 科技期刊;英文摘要;审译;《海洋技术学报》;简明英语

**Revision of English abstracts in sci-tech journals: analysis with *Journal of Ocean Technology* as example** // LIU Wei

**Abstract** Revision of English abstracts is an important link in scientific paper editing, and has a crucial significance for the international communication of papers' core viewpoints and the journal's overseas academic influence. The main problems of the English abstracts in domestic sci-tech journals include grammatical errors, mistranslation and pretermission, non-equivalence of Chinese and English abstracts, as well as stylistic problems. In order to correct grammatical errors, revisers need to constantly enhance linguistic and professional calibers. In the light of the remarkable differences between Chinese and English, revisers are suggested to follow the principle of "equivalence in meaning" to tackle mistranslation and pretermission, so as to ensure the fidelity and integrity of translated abstracts. Revisers should also highlight the correction of stylistic mistakes and Chinglish, and promote the application of "plain English" to optimize the writing style, in order to facilitate the efficient dissemination of sci-tech information across the globe.

**Keywords** sci-tech journals; English abstract; reviser; *Journal of Ocean Technology*; plain English

**Author's address** Editorial Department of the Journal of Ocean Technology, National Ocean Technology Center, 300112, Tianjin, China

**DOI**:10.16811/j.cnki.1001-4314.2016.04.007

摘要作为期刊论文主要观点的展示窗口,应是全文简洁而凝练的总结,利于文献检索者和研究者高效、迅速地了解文章的框架和观点;因此,摘要既是作者论文写作的重要环节,也是编辑应予重视的关键点。特别是在网络开放存取已经普及的背景下,写作规范而

流畅的摘要可促进论文观点的有效传播;反之,一些科技论文尽管具有创新性和较高学术价值,但写作水平低下的摘要却会阻碍其被重要检索系统收录。

随着国际学术交流的不断加强,英文摘要在科技论文观点的国际传播和国际数据库收录检索中的作用也日益凸显。鉴于此,很多科技期刊加强了对英文摘要的审译,由具有翻译资质的编辑专门负责,在提升期刊编校水平和国际影响力上取得了较好效果。本文从实践角度出发,探讨英文摘要审译工作的要求和策略。

## 1 科技期刊英文摘要的常见问题

通过《海洋技术学报》的编辑工作实践发现,很多科研人员写作的英文摘要并不理想,通过审读及与作者沟通,总结其原因主要有:不重视英文摘要的功能;英文写作翻译水平不高;科技术语有误。这些摘要主要存在以下4大类问题。

### 1.1 文法错误

1) 语法错误。例如:语句成分残缺或混乱、时态使用不当、从句的用法有误、混淆定冠词和不定冠词的用法、误用单数和复数等。

2) 选词错误。科技术语的错用,或是不使用业内公认的表达方法,势必引起理解上的混乱和歧义,这在英文摘要的审译中需要特别注意。此外,还要注意英语的习惯搭配,例如一个副词不能随便地修饰一个动词,而要使用其符合惯例的高频用法,否则在英语母语人士读来会显得突兀。作者和编辑可参考英语搭配类词典以避免此类错误。

3) 格式错误。根据出版规范,编辑还要注意语篇的格式是否正确,如英文中不应出现顿号和书名号,物理量、文献名、生物种属拉丁名应当用斜体等。

**1.2 错译和漏译** 很多作者并不具备将高难度科技文稿译为英文的能力,因此其英文摘要中常会出现大量漏译,或是强行硬译导致意思扭曲的现象,这需要编辑帮助作者改正,消灭错译并补足漏译信息。

**1.3 中英文摘要不对应** 有相当多的来稿存在中英文摘要不对应的现象,需根据内容做具体分析。如英文摘要不仅包含中文摘要的所有关键信息,还呈现更详细的背景介绍或补充说明,有利于国外读者的理解,这应

尊重作者的原文而不必删改;但也存在一些英文摘要行文混乱,关键信息与中文摘要对应不上,甚至中英文摘要“各说各话”的情况。这有可能是因作者翻译能力不强、避难就易而致,这种摘要不符合出版质量要求,必须返回作者修改并给予必要指导,再由英文编辑重新审译。

**1.4 文体风格欠佳** 有些摘要语篇,虽然其每个句子或分句的语法都基本正确;但由于文体错误、中式英语和表达方式烦琐等问题仍不宜接受出版,需要进行文体风格优化。为此,英文编辑应着眼于润饰提高中英文摘要写作水平、消灭文体错误、改正中式英语,并使用简明英语化解陈旧烦琐的表述习惯,目的是使英文摘要的表达更为地道、简洁、有力。

## 2 英文摘要审译的要求和对策

**2.1 文法正确规范——语言能力建设** 唯有正确、规范的英文行文才能将论文的关键信息准确、无障碍地传向国际数据库和学术界;因此编辑应能够发现并尽力消灭英文摘要中的文法差错,包括语法错误、选词错误和格式错误。这对审译者的英文功底和翻译水平提出了较高要求,也意味着英文编辑必须持续学习、查漏补缺,坚持自身的语言能力建设以胜任本职工作。海洋科技语篇还具有学科涵盖面广、术语和专业表述繁多的特征,这对审译者的专业能力也构成了挑战。经工作实践发现,在入职初期大量阅读和翻译英文海洋科技文献(平行文本)是一个非常有效的策略,可令英文编辑迅速、高效地掌握大量海洋科技术语的准确英文表达。文法审译如例1<sup>[1]</sup>所示。

**例1** 由黑潮形成的海洋锋斜压性强,对海洋中的声传播带来极大影响,从而对各种依赖声学性质的海洋探测设备的使用造成极大影响,确定黑潮斜压性锋的位置和强度对海洋渔业和军事应用具有重要的意义。

**原译** By the formation of the oceanic front strong baroclinicity, bring the enormous influence on the sound propagation in the sea, which has a great impact on use of marine detection equipment to rely on the various kinds of acoustic properties, to determine the location and the baroclinic frontal intensity has the vital significance to the marine fishery and military applications.

**改译** The strong baroclinicity of the oceanic front formed by Kuroshio brings about enormous effects on sound propagation in the sea, which imposes a substantial impact on the use of marine detection equipment relying on various kinds of acoustic properties, so it is of great significance for marine fishery and military applications to determine the location and intensity of the Kuroshio ba-

roclinic front.

**分析** 原译的语法十分混乱,必须重新翻译;“baroclinicity”“oceanic front”“acoustic properties”等术语正确,可以采用;经重新谋篇,译文可整合为一个语法规范、通顺的长句。

**2.2 忠实和完整——追求意义对等** 英文摘要可视作为中文摘要的英译,故汉译英的翻译和审译要求也基本适用于英文摘要的审译。不过工作中也有灵活之处,如可根据科技信息国际传播的需要,容许在英文摘要中适当增添必要的补充说明以便于国外读者理解。

汉语和英语是差异较大的语言,汉语多借助词语或句子所含意义的逻辑关系来实现词语或句子的连接,而英语凭借严谨的语法结构来维系语句连接<sup>[2]</sup>;因此,如在英译摘要时机械地追求字面或形式上的对等,非但不能达到准确传译的目的,还可能扭曲原文意义,反而背离了翻译中的“忠实原文”的基本要求,构成许多错译的根源。专业性语篇的汉译英确有较高难度,很多作者对难于翻译的内容做模糊化处理或干脆绕过,导致漏译关键信息,不但违背了翻译的“完整性”要求,也不利于自己观点的国际传播。

为解决英文摘要的错译和漏译问题,审译者应在深入理解句子含义的基础上灵活运用转换技巧,分析语句的命题结构,分清主次和搭配的性质,在句子层面上追求意义上的对等<sup>[3]</sup>,从而消灭错译,保证中文摘要的所有信息点均在英文摘要中准确再现。如遇明显的漏译,审译者应逐一审核中文摘要信息点,补译缺失的关键信息,必要时对整个摘要重新谋篇布局和翻译,确保中英文摘要意义对等。审译中,如遇中英文摘要主要内容信息不一致时应与作者核实,再行返修或重新翻译。对错译和漏译的审译参见例2<sup>[4]</sup>和例3<sup>[5]</sup>。

**例2** 21世纪海上丝绸之路建设在海洋经济活动、海上综合保障等方面对海洋科技领域提出了新命题。

**原译** Maritime science and technology play important roles in the 21st Century Maritime Silk Road.

**改译** With the implementation of the “21st Century Maritime Silk Road” strategy, China’s marine economic activities and maritime comprehensive support have posed new requirements for the sector of marine science and technology.

**分析** 原译只是说“海洋科技在21世纪海上丝绸之路中起到重要作用”,与原文意义有明显偏差,属于错译,并且“Maritime”选词错误,还漏译“海洋经济活动”“海上综合保障”等关键信息,宜依据原文重新翻译,如改译所示。

**例3** 机载超低频雷达探测海洋内波是海洋内波

探测的新方法。海洋内波使海水电导率垂向分布发生扰动。当雷达发射的电磁波探测信号传播到内波扰动界面,电磁信号发生反射,部分反射信号再次穿透海面传播到空气中并被天线捕捉。

**原译** The use of ultra low frequency radar to detect ocean internal wave is a new method to detect ocean internal waves. Internal waves disturbance the conductivity of seawater. When the electromagnetic wave propagated to the perturbation interface, electromagnetism signal reflection occurs, portion reflected signals are received by the antenna.

**改译** The use of airborne ultra-low frequency radar functions as a new method for detecting ocean internal waves which bring about disturbance of the vertical distribution of seawater conductivity. When electromagnetic waves emitted by radar propagate to the perturbation interface of internal waves, electromagnetic signal reflection occurs, with a portion of reflected signals once again passing through the sea surface and spreading into the air, which are then received by the antenna.

**分析** 原译的首句机械地追求中英文的“形式对等”而造成冗余,并且漏译“机载”信息点;第2句以名词做谓语,属重大语法错误,且漏译“垂向分布”,经修改前2句完全可以整合;第3句叙述客观规律,宜用现在时,而原译的时态前后不一致,还出现拼写错误(电磁信号),且漏译“雷达发射的”“再次穿透海面传播到空气中”等关键信息,需大幅改动。

## 2.3 优化文体风格——语言与时俱进

**2.3.1 提高摘要表达水平** 首先,很多英文摘要文体写作风格不佳的根源在于中文摘要基础不好。编辑好英文摘要的前提是处理好中文摘要,使其写作规范,流畅、简洁、有力地反映全文关键信息,中文摘要的写作高度制约着英文摘要所能达到的水平。这就要求编辑在处理摘要时不能止步于“校对”,而要积极发挥主体性和引导性作用,推动摘要表达水平的提高。对于写作水平欠佳、有可能“埋没”文章内容的摘要,编辑应与作者联系返修,必要时帮助修改以全面润饰提高。

**2.3.2 重视文体错误** 除语法、选词、格式错误外,英文摘要中的文体错误也是应引起重视。常见的文体错误主要包括误切、逗号叠加、文体紊乱、过度使用被动语态、指代混乱等。例如可以使用从句、独立成分而不使用,却用若干个初级英语短句的组合,这在高级科技英语写作中不可接受。再如一些语句使用被动态,主语的修饰成分过多,导致布局“前重后轻”,不符合英文表达习惯,也需要调整为更简明的表述方式。

**2.3.3 改正中式英语** 中式英语是以汉语为母语的人群所使用的不规范的英语,融合了汉语的思维方式和语法特征,其典型的现象有累赘的名词、动词和修饰语、语义重复、滥用抽象名词、错置短语和从句等<sup>[6]</sup>。只要是处于汉语的文化大环境中,使用者就可能下意识地存在使用中式英语的情况。当论文中的中式英语可能给国际读者的理解造成障碍或明显佶屈聱牙时,就需要英文编辑予以改正。为增强改正中式英语的能力,编辑除加深对原文专业知识的理解、提高英语素养外,还可广泛借鉴与论文主题相似的英美国家作者的论著资料,以积累地道的表达方式和培养语感。

**2.3.4 推广简明英语** 自20世纪90年代以来,“简明语言”运动在西方主要国家兴起和日益壮大,目标是废除烦琐、晦涩难懂的语言旧习,使语言“如水晶般透明”<sup>[7]</sup>,从而保障广大民众的信息知情权,并提高信息交流效率。简明英语以强大的侵略力深刻影响着政府、法律、商务和科技等各领域,成为21世纪语言发展的主流趋势。在此大背景下,编辑要积极适应新的英语表达习惯,使出版物中的英文表达符合时代的要求,促进“科技信息畅通无阻的传达”。

在期刊编校中,国内有传统观点认为,英文科技论文必须通篇使用被动语态、过去时和第三人称,当前国际学术界的简明英语则对这一规约构成了强力挑战,包括《科学》《自然》在内的大量国际顶级学术期刊中不乏主动语态和第一人称的使用,并未动摇文章和期刊的学术质量。笔者认为,上述传统观点没有注意到“论文表达的客观性”这一逻辑前提,未坚持具体问题具体分析,却采取了简单粗暴的统一形式规定,严重限制了国内科技英语的简明化发展。被动语态不一定客观,而主动语态也能够做到客观,摘要中究竟应使用何种语态和时态,要依据客观情况而定。

在《海洋技术学报》的摘要审译中,笔者尝试扩大对简明英语的应用,在语态上采用“指示性语言以主动语态为主,报道性语言综合使用主动和被动语态”的策略,在时态上则采用“阐述客观规律用现在时,记录试验和事件用过去时”的策略,并尽量使用强势动词、简单句和平实的表达方式,避免出现动词性词组和成分嵌套的复合长句,希望可使英文摘要的语言更明白易懂。关于语态和时态的合理选择,参见例4<sup>[6]</sup>和例5<sup>[9]</sup>。

**例4** 文中综述了国内外全球定位系统、海洋立体测绘新技术、海底地质采样技术、深海探矿/采矿系统、深海运载技术和我国深海技术的发展概况,并就海洋地质科技的发展,提出要形成一整套立体探测综合技术系统的建议。

**原译** This paper summarizes global position sys-

tem, depth-saunders system, geological sampling technology, probing/exploiting mineral resources system, technology of deep-vehicle and the general situation of China's deep-sea technologies, and advances some suggestions for developing high-new technology of marine geology.

**改译** This paper summarizes the development status of the global positioning systems at home and abroad, new 3D marine mapping technologies, seafloor geological sampling technologies, deep-sea systems for detecting and exploiting mineral resources, and deep-sea vehicle technologies, as well as the general situation of China's deep-sea technologies. Finally, this paper suggests that an overall set of comprehensive 3D probing system be established to facilitate the progress of marine geosciences in China.

**分析** 指示性语言可采用主动语态和一般现在时,使译文更简明、条理清晰;原译中有用词、语法错误和成分残缺,均应在审译后改正;末句使用 suggest 引导的原型虚拟语气,可省略 should;国内外很多期刊已接受使用“we”做主语的摘要,如编辑坚持采用第三人称,也可使用“This paper”“The authors”等词。

**例5** 于2013年6月—2014年6月对青岛岩礁潮间带鼠尾藻、孔石莼、蜈蚣藻附植小型底栖生物进行了连续13个月的逐月采样。

**译文** The phytal meiofauna on the seaweeds *Sargassum thunbergii*, *Ulva pertusa* Kjellm and *Grateloupia filicina* were surveyed monthly over an annual cycle from June 2013 to June 2014 at the rocky intertidal zone in Qingdao.

**分析** 原文没有出现主语,因此译文宜用被动语态;由于记叙的工作已完成,时态上宜采用一般过去时;再有要注意物种名用斜体。

### 3 结束语

摘要是展示论文主要观点的窗口,英文摘要的质量对论文核心观点的国际传播和科技期刊的国际影响力提升具有关键性影响;因此,编辑应重视和加强对英文摘要的审译,达到“消灭错误、润饰提高”的目的。汉译英的“忠实、完整、准确、规范、术语一致”等基本要求也适用于英文摘要审译。在工作实践中,英文编辑应坚持自身的语言能力建设,提高文法审译水平;充分利用平行文本资料,掌握科技术语并优化表达;遵循“意义对等”的原则消灭错译和漏译,保证英译摘要的忠实性和完整性。编辑还应重视提高摘要表达水平、改正文体错误和中式英语,并综合运用“简明英语”妥善处理文体风格,从而使英文摘要成为期刊质量和影响力的增长点。

### 4 参考文献

- [1] 张本涛,陈捷,陈标. 海表温度与地转流融合的黑潮斜压性锋检测方法[J]. 海洋技术学报,2014,33(5):66
  - [2] 曹明伦. 译文应既像原作又像译作:兼谈“最接近、最自然”二元翻译标准[J]. 中国翻译,2015,36(1):116
  - [3] 中国翻译工作者手册[M]. 北京:中国翻译协会,2012
  - [4] 韩鹏,钱洪宝. 海洋科技在21世纪海上丝绸之路建设中的作用[J]. 海洋技术学报,2015,34(3):122
  - [5] 陈标,朱海荣. 机载超低频雷达探测海洋内波[J]. 海洋技术学报,2014,33(1):50
  - [6] 肖凝. 英汉翻译中的中式英语现象及应对策略:以政治类文本的英译为例[J]. 长春教育学院学报,2015,31(10):35
  - [7] PINKHAM J. 中式英语之鉴[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2000
  - [8] 王蛟,莫杰. 高新技术促进海洋地学科技发展[J]. 海洋技术学报,2015,34(2):118
  - [9] 蒙齐,祝婉露,赵娅兰,等. 青岛三种岩礁海藻附植小型底栖生物的初步研究[J]. 海洋技术学报,2015,34(4):92
- (2015-12-24 收稿;2016-04-19 修回)

## 七绝2首

潘学燕/西北农林科技大学《西北农业学报》编辑部

### 咏茱萸

小花朵朵沁脾香,  
脉脉婷婷一树黄。  
秋果殷红妍众色,  
更为药用助身强。

### 树木园颂

树木园中树万丛,  
枝容叶貌各不同。  
春来似锦繁华著,  
秋至如星硕果红。